



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
36

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N.1018. Περί κυρώσεως της εις "Όσλο την 2αν Σεπτεμβρίου 1976 υπογραφείσης Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας. 1
- N.1019. Περί κυρώσεως της εις Ρώμην υπογραφείσης την 23ην 'Απριλίου 1977 Συμφωνίας μεταξύ της Εύρωπαϊκής Επιτροπής Δουνάβεως και των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, της 'Ιταλικής Δημοκρατίας, του 'Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου 'Ιρλανδίας και της 'Ελληνικής Δημοκρατίας μετά των παραρτημάτων Α' και Β' αυτής. 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1018

Περί κυρώσεως της εις "Όσλο την 2αν Σεπτεμβρίου 1976 υπογραφείσης Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ύψιςτάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσταμεν:

"Άρθρον πρώτον

Κυρούται και έχει ισχύον νόμου ή εις "Όσλο την 2αν Σεπτεμβρίου 1976 υπογραφείσα Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας, της όποιας τό καίμενον εις πρωτότυπον εις την 'Αγγλικήν γλώσσαν και εις μετάφρασιν εις την 'Ελληνικήν έχει ως ακόλουθος:

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting, on the basis of cultural cooperation, the widest possible acquaintance with the other country's achievements and life in their respective countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of relations between the two countries in the field of education and culture, as well as in other related fields of mutual interest, and strengthen the links between the two peoples.

Article 2

In order to achieve the purpose stated in article 1, the Contracting Parties shall promote contacts between representatives of institutions and organisations in the fields of education, culture and other relevant fields. They shall grant scholarships or provide facilities of various kinds to students for postgraduate studies in institutions of higher education. They shall also promote other arrangements with a view to furthering the purposes of this agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall, in consultation with each other, take the appropriate steps for the implementation of the present agreement. They shall also, on an ad hoc basis, appoint a Mixed Commission for the purpose of working out programmes of exchange and cooperation. Each of these programmes will normally cover a period of two years and shall include the activities to be carried out within the framework of the present agreement. In case it is considered necessary by one of the Contracting Parties, any of them may suggest the convocation of a meeting of the Mixed Commission, prior to the expiry of the two years. The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Mixed Commission shall take place through diplomatic channels. Exchanges foreseen in this agreement shall be based on the principle of reciprocity.

Article 4

The present agreement shall be ratified according to the constitutional provisions of the Contracting Parties, and shall come into force after the exchange of the documents of ratification, through diplomatic channels. The present agreement shall remain in force for five years. Unless either Contracting Party gives notice of termination not less than six months before the expiry of such period, it shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting

Party has given notice of termination. In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English, both copies having equal force.

In Oslo on this 2nd day of September

For the Government of the
Hellenic Republic
DIMITRIS BITSIOS

For the Government of the
Kingdom of Norway
KNUT FRYDULUND

**ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ**

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψουν συμφωνίαν ἐπὶ τῷ τέλει προαγωγῆς, βάσει μορφωτικῆς συνεργασίας, τῆς εὐρυτέρας δυνατῆς γνωριμίας τῶν ἐπιτευχμάτων καὶ τῆς ζωῆς τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας των,

συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ πολιτιστικῶν σχέσεων, ὡς καὶ εἰς τοὺς λοιποὺς κλάδους ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ θὰ ἐνισχύσουν τοὺς δεσμοὺς μεταξὺ τῶν δύο λαῶν.

Ἄρθρον 2

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ ἐν ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένου σκοποῦ, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν ἐπαφὰς μεταξὺ ἀντιπροσώπων ἰδρυμάτων καὶ ὀργανισμῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, μορφώσεως καὶ εἰς ἄλλους συναφεῖς τομεῖς θὰ χορηγοῦν ὑποτροφίας ἢ θὰ παρέχουν διαφόρων εἰδῶν διευκολύνσεις εἰς σπουδαστὰς διὰ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς εἰς ἰδρύματα ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως. Ἐπίσης θὰ προαγάγουν καὶ ἄλλας συμφωνίας ἐπὶ τῷ τέλει προωδήσεως τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν, ἐν συνεργασίᾳ, τὰ ἐνδεδειγμένα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἐπίσης πρὸς τοῦτο θὰ διορίσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπεξεργασίας προγραμμάτων ἀνταλλαγῆς καὶ συνεργασίας. Ἐκαστὸν τῶν ἐν λόγῳ προγραμμάτων θὰ καλύπτῃ συνήθως χρονικὴν περίοδον δύο ἐτῶν καὶ θὰ περιλαμβάνῃ τὰς διεξαχθησομένας ἐργασίας ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης συμφωνίας. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν θεωρηθῇ ἀναγκαῖα παρ' ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἢ σύγκλησις τῆς μικτῆς ἐπιτροπῆς πρὸ τῆς παρελεύσεως δύο ἐτῶν οἰαδήποτε πλεῦρά δύναται νὰ ὑποδείξῃ τὴν σύγκλησιν ταύτην. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν ἐπεξεργασθέντων ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς προγραμμάτων θὰ λαμβάνῃ χώραν μέσω τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν ἀνταλλαγὰι θὰ γίνονται βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 4

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ κατὰ τὰς συνταγματικὰς διατάξεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως μέσω τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἐπὶ πέντε ἔτη, ἐκτὸς ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κοινοποιήσῃ εἰδοποίησιν καταγγελίας

τουλάχιστον ἑξ ἡμέρας πρὸ τῆς ἐκποῆς τῆς ἐν λόγῳ προθεσμίας, ὁπότε θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι μετὰ ταῦτα μέχρι τῆς λήξεως ἑξ ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν οἰονδήποτε ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν ἐπιδώσει εἰδοποίησιν καταγγελίας.

Εἰς περίπτωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν ἀντιτύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν,

Ἐν Ὁσλο σήμερον τὴν 2αν Σεπτεμβρίου,

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
(Ὑπογραφή)
ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Νορβηγίας
(Ὑπογραφή)
KNUT FRYDULUND

Ἄρθρον δεύτερον

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένης συναντήσεως καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα - Πρακτικά ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1019

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ρώμην ὑπογραφείσης τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως καὶ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας μετὰ τῶν παραρτημάτων Α' καὶ Β' αὐτῆς.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύν νόμου ἡ εἰς Ρώμην ὑπογραφείσα τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 Συμφωνία μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως καὶ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, μετὰ τῶν παραρτημάτων Α' καὶ Β' αὐτῆς, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς:

A C C O R D

Entre la Commission Européenne du Danube et les Gouvernements de la République Française, de la République Italienne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République Hellénique.

La Commission Européenne du Danube, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République Italienne, et le Gouvernement du Royaume - Uni de Grande - Bretagne et d'Irlande du Nord, ces trois gouvernements concluant simultanément avec le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie l'accord dont le texte est ci-annexé, et le Gouvernement de la République Hellénique.

Considérant qu'il y a lieu de régler les questions en suspens avec le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Considérant qu'il convient de transférer à la Commission Européenne du Danube 113 kilogrammes 654 grammes d'or fin qui se trouvent actuellement déposés à la Banca d'Italia au nom du Trésor Italien.

Considérant qu'il y a lieu de procéder, après déduction de la quantité d'or fin remise au Gouvernement roumain, à la répartition, entre les Gouvernements français, italien et britannique, des avoirs de la Commission Européenne du Danube, déposés à la Banque des Réglements Internationaux, à Bâle, à la Banque de France à Paris et à la Barclay's Bank à Londres ainsi que de l'or actuellement déposé auprès de la Banca d'Italia.

Considérant qu'il importe que les Gouvernements français, italien et britannique donnent des garanties adéquates au Gouvernement hellénique, qui ne participe pas à cette répartition, quant aux prétentions qui pourraient éventuellement être émises contre lui en sa qualité d'ancien membre de la Commission Européenne du Danube.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

La Commission Européenne du Danube donne son accord pour que les Gouvernements de la République Française, de la République Italienne, et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord règlent, conformément aux dispositions de l'accord dont le texte est ci-annexé (annexe B), les rapports entre la Commission Européenne du Danube et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie pour ce qui concerne les pensions des anciens employés roumains de la Commission Européenne du Danube et en ce qui concerne les mesures nécessaires pour assurer la mise à la disposition des dits gouvernements des avoirs en or détenus par la Commission Européenne du Danube chez la Banque des Réglements Internationaux à Bâle : quatorze kilogrammes cinq cent seize grammes (14, 516 kg.) d'or fin, chez la Banque de France à Paris : vingt trois kilogrammes quatre cent neuf grammes neuf décigrammes, (23, 4099 kg.) d'or fin, les bons du Trésor britanniques déposés chez la Barclay's bank de Londres pour le montant-valeur d'achat de huit mille quatre cent soixante quinze livres sterling soixante huit pence (£ 8.475,68 sterling), ainsi que la quantité d'or qui se trouve en Italie et dont il est traité à l'article suivant.

Article 2.

Pour ce qui le concerne, le Gouvernement de la République Italienne transfère à la Commission Européenne du Danube, qui en aura la libre disposition, la propriété

de cent treize kilogrammes six cent cinquante tenue grammes (113,654 kg.) d'or fin qui se trouvent actuellement déposés chez la Banca d'Italia au nom du Trésor italien et que l'ancienne Direction du Danube Maritime avait, à l'origine, déposés en son nom chez la Banca Commerciale Italiana de Milan.

La Commission Européenne du Danube verse au Gouvernement de la République Italienne la somme correspondant aux frais légaux et de garde dont le montant s'élève à cinq millions cent vingt trois mille huit cent quatre vingt treize liras (5.123.893 liras).

Article 3

Déduction faite de ce qui fait l'objet de l'accord dont le texte est ci-annexé et éventuellement des autres dettes de la Commission Européenne du Danube, l'or et les titres visés aux articles 1 et 2, ainsi que les autres avoirs qui pourraient encore exister sont la propriété de la Commission Européenne du Danube.

Article 4.

Le Gouvernement de la République Hellénique, n'étant pas créancier de la Commission Européenne du Danube, déclare n'avoir aucune prétention vis-à-vis de celle-ci et des Gouvernements des trois autres pays membres.

Ceux-ci accordent une garantie au Gouvernement de la République Hellénique selon les termes et les conditions fixées dans la déclaration annexée au présent accord (Annexe A).

Cette garantie ne pourra pas, en tous cas, s'étendre au-delà de l'actif qui sera partagé entre les trois gouvernements créanciers de la Commission Européenne du Danube et sera proportionnelle aux quoteparts de chacun d'eux.

Article 5.

Chaque gouvernement signataire devra faire connaître par écrit au Ministère italien des Affaires Etrangères à Rome que la procédure constitutionnelle dans chaque pays pour la mise en vigueur du présent accord a été régulièrement accomplie.

Lorsque l'ensemble des notifications nécessaires pour l'application du présent accord ainsi que de l'accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République Italienne, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont le texte est ci-annexé auront été accomplies, les deux accords entreront simultanément en vigueur et le Gouvernement Italien informera chaque gouvernement signataire de la date d'entrée en vigueur.

Fait à Rome le vingt-trois Avril milleneufcentsoixantedixsept en cinq exemplaires en langue française un pour chaque signataire.

Pour la Commission Européenne du Danube.
(Υπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Française.
(Υπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Italienne.
(Υπογραφή)

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
(Υπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Hellénique.
(Υπογραφή)

ANNEXE A

Déclaration

Le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République Hellénique, le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclarent ce qui suit :

1o) — En leur qualité de membres de la Commission Européenne du Danube, les Gouvernements français, italien et britannique n'ont aucune réclamation à formuler à l'égard du Gouvernement de la République Hellénique. Celui-ci, en sa qualité de membre de la Commission Européenne du Danube, n'a aucune réclamation à formuler à l'égard des trois autres Gouvernements.

2o) — Toutefois, si, à la suite d'une éventuelle dissolution de la Commission Européenne du Danube, le Gouvernement de la République Hellénique était appelé par une décision judiciaire à effectuer des paiements au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ou à des ressortissants roumains, ou à d'anciens employés de la Commission Européenne du Danube, ou à leurs ayants-droit en considération du fait que le Gouvernement Hellénique était membre de la Commission Européenne du Danube, les Gouvernements français, italien et britannique effectueront au Gouvernement hellénique des remboursements des sommes payées au Gouvernement roumain, ou à des ressortissants roumains, ou d'anciens employés de la Commission Européenne du Danube, ou à leurs ayants-droit, en proportion et dans les limites des actifs que les Gouvernements français, italien et britannique auront reçus de la Commission Européenne du Danube.

3o) — Dans la même proportion et dans les mêmes limites, tous les frais de jugement soutenus par le Gouvernement hellénique, en raison des décisions judiciaires éventuelles susmentionnées, seront remboursés par les trois autres Gouvernements.

4o) — Les Gouvernements français, italien et britannique renoncent à leur droits de réclamation envers le Gouvernement de la République Hellénique dans le cas où, par suite d'une dissolution éventuelle de la Commission Européenne du Danube, ils seraient appelés par une décision judiciaire à effectuer des paiements au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ou à des ressortissants roumains ou à des anciens employés de la Commission, ou à leurs ayants-droit en considération du fait que le Gouvernement de la République Hellénique ou les trois autres Gouvernements ont été membres de la Commission Européenne du Danube.

5o) — Les engagements dont il s'agit entreront en vigueur pour les Gouvernements français, italien et britannique après qu'ils auront reçu les avoirs qui leur sont dûs et s'appliqueront seulement aux décisions judiciaires éventuelles, postérieures à cette date.

Fait à Rome le vingt trois Avril milneufcentsoixantedixsept en quatre exemplaires en langue française un pour chaque Gouvernement des pays signataires.

Pour le Gouvernement de la République Française.
(Υπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Italienne.
(Υπογραφή)

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.
(Υπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Hellénique.
(Υπογραφή)

ANNEXE B

ACCORD

Entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'une part, et les Gouvernements de la République Française, de la République Italienne et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant conjointement comme membres de la Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome, d'autre part.

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d'une part, et les Gouvernements de la République Française, de la République Italienne et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant conjointement comme membres de la Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome, d'autre part.

Désirant résoudre les problèmes financiers en suspens à propos des avoirs de la Commission Européenne du Danube qui a eu son siège à Galatz.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

La Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome s'engage à remettre, par prélèvement sur ses propres avoirs, après la mise en oeuvre des mesures prévues à l'article 2 paragraphe 2 du présent accord, une quantité d'or fin de Kg 50,856 (cinquante kilogrammes huit cent cinquante - six grammes) au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Article 2.

1o) — Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie renonce en son nom et au nom des anciens employés roumains de la Commission Européenne du Danube qui a eu son siège à Galatz et de leurs ayants-droits, à toute revendication à l'égard de la Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome et des Gouvernements de la République Française, de la République Italienne et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.

2o) — Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre à la disposition des Gouvernements membres de la Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome, les avoirs détenus par ladite Commission chez la Banque des Réglements Internationaux : quatorze kilogrammes cinq cent seize grammes (14,516 kg) d'or fin, chez la Banque de France : vingt-trois kilogrammes quatre cent neuf grammes et neuf décigrammes (23,409,9 kg.) d'or fin, chez la Barclay's Bank de Londres : bons du Trésor britannique, pour un montant - valeur d'achat — de huit mille quatre cent soixante-quinze livres sterling soixante-huit pence (£ 8,475,68 sterling), ainsi que la quantité d'or qui a été déposée en Italie au nom de la Direction du Danube Maritime : cent treize kilogrammes six cent cinquante - quatre grammes (113, 654 kg) d'or fin, avoirs au sujet desquels le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie déclare ne plus émettre aucune prétention vis-à-vis de la Commission et des autres Gouvernements contractants.

3o) — Ces renonciations prennent effet immédiatement après qu'aura été remise à la Banque Nationale de la République Socialiste de Roumanie la quantité d'or prévue à l'article 1er.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur lorsque sera achevée la procédure prévue pour son approbation par les législations des pays signataires.

Le dépôt des instruments d'approbation aura lieu à Rome auprès du Ministère des Affaires Etrangères.

En fois de quoi les représentants des Gouvernements contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Rome le vingt trois Avril milleneufcent-soixantedixsept en quatre exemplaires en langue française, un pour chaque Gouvernement des pays signataires

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

(Υπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Française (Υπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Italienne. (Υπογραφή)

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord. (Υπογραφή)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Ευρωπαϊκής Έπιτροπής Δουνάβεως και των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Ήνωμ. Βασιλείου της Μεγ. Βρετανίας και Βορ. Ίρλανδίας και της Έλληνικής Δημοκρατίας.

‘Η Ευρωπαϊκή Έπιτροπή Δουνάβεως, ή Κυβέρνησις της Γαλλικής Δημοκρατίας, ή Κυβέρνησις της Ιταλικής Δημοκρατίας, ή Κυβέρνησις του Ήνωμένου Βασιλείου της Μεγ. Βρετανίας και Βορ. Ίρλανδίας, των εν λόγω τριών κυβερνήσεων συνομολογουσών από κοινού και ταυτοχρόνως μετά της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας την συμφωνίαν, της οποίας το κείμενον επισυνάπτεται τη παρούση εν παραρτήματι και ή Κυβέρνησις της Έλληνικής Δημοκρατίας.

‘Εχουσαι υπ’ όψει ότι υπάρχει ανάγκη διακανονισμού των έκκρεμωδών ζητημάτων με την Κυβέρνησιν της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

‘Εχουσαι υπ’ όψει ότι θα πρέπει να διαβιβασθῇ πρὸς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἐπιτροπὴν Δουνάβεως 113 κιλά καὶ 654 γραμμ. χρυσοῦ ἀμιγοῦς ὅστις εὐρηται ἤδη κατατεθειμένος παρὰ τῇ Τραπεζῇ Ἰταλίας ἐπ’ ὀνόματι τοῦ Ἰταλικοῦ θησαυροφυλακίου.

‘Εχουσαι υπ’ όψει ότι θα πρέπει να διενεργηθῇ, — μετά την ἀφαίρεσιν τῆς ποσότητος ἀμιγοῦς χρυσοῦ ἡ ὁποία θέλει παραδοθῇ πρὸς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν - διανομὴ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Βρετανίας, τῆς περιουσίας τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, τῆς κατατεθειμένης παρὰ τῇ Τραπεζῇ Διεθνῶν Διακανονισμῶν ἐν Βασιλείᾳ, παρὰ τῇ Τραπεζῇ Γαλλίας ἐν Παρισίοις καὶ παρὰ τῇ Τραπεζῇ Barclay’s ἐν Λονδίῳ ὡς καὶ τοῦ χρυσοῦ τοῦ κατατεθειμένου ἤδη παρὰ τῇ Τραπεζῇ Ἰταλίας.

‘Εχουσαι υπ’ όψει ότι θα πρέπει αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Βρετανίας νὰ παράσχουν ἐπαρκεῖς ἐγγυήσεις πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις δὲν συμμετέχει εἰς τὴν διανομὴν ταύτην, ὡς πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις αἰτίας ἐνδεχομένης ἤθελον ἐκφρασθῇ κατ’ αὐτῆς ὑπὸ τὴν ιδιότητά της ὡς παλαιοῦ μέλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως.

συμφωνοῦν καὶ συνομολογοῦν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

‘Η Εὐρωπαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Δουνάβεως παρέχει τὴν συγκατάθεσιν της ὅπως αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ήνωμένου Βασι-

λείου τῆς Μεγ. Βρετανίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, ρυθμίσουν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον προσαρτᾶται ἐν παραρτήματι τῇ παρούσῃ (Παρ. Β), τὰς σχέσεις μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, καθ’ ὅσον ἀφορᾷ τὰς συντάξεις τῶν παλαιῶν Ρουμάνων ὑπαλλήλων τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως καὶ καθ’ ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς θέσεως εἰς τὴν διάθεσιν τῶν εἰρημένων κυβερνήσεων τῶν εἰς χρυσὸν ἀποθεμάτων τῶν κρατουμένων ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως παρὰ τῇ Τραπεζῇ Διεθνῶν Διακανονισμῶν ἐν Βασιλείᾳ, 14 κιλῶν καὶ 516 γρ. ἀμιγοῦς χρυσοῦ, παρὰ τῇ Τραπεζῇ Γαλλίας ἐν Παρισίοις (23 κιλῶν καὶ 4099 δεκάτων γραμμαρίου ἀμιγοῦς χρυσοῦ), τῶν ὁμολόγων τοῦ Βρετανικοῦ Θησαυροφυλακίου κατατεθειμένων παρὰ τῇ Τραπεζῇ Barclay’s τοῦ Λονδίνου διὰ ποσὸν - ἄξιαν ἀγορᾶς - ὀκτὼ χιλιάδων τετρακοσίων ἐβδομήκοντα πέντε λιρῶν στερλινῶν καὶ 68 πεννῶν (Λιρ. 8,475.68), ὡς καὶ τῆς ποσότητος χρυσοῦ ἥτις εὐρίσκεται ἐν Ἰταλίᾳ καὶ περὶ τῆς ὁποίας πραγματεύεται τὸ ἐπόμενον ἄρθρον.

Ἄρθρον 2.

Καθ’ ὅσον ἀφορᾷ αὐτὴν, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, διαβιβάζει πρὸς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἐπιτροπὴν Δουνάβεως, ἥτις θὰ ἔχη τὸ ἐλεύθερον διαθέσει ταύτης, τὴν κυριότητα ἑκατὸν δεκατριῶν χιλιογράμμων καὶ ἐξακοσίων πενήκοντα τεσσάρων γραμμαρίων (113,654 γρμ.) ἀμιγοῦς χρυσοῦ, εὐρίσκεται ἤδη κατατεθειμένος παρὰ τῇ Τραπεζῇ Ἰταλίας ἐπ’ ὀνόματι τοῦ Ἰταλικοῦ Θησαυροφυλακίου καὶ τὸν ὁποῖον ἡ παλαιὰ Διεύθυνσις Θαλασσίου Δουνάβεως εἶχεν ἀρχικῶς καταθέσει ἐπ’ ὀνόματι της παρὰ τῇ Ἐμπορικῇ Ἰταλικῇ Τραπεζῇ τοῦ Μιλάνου.

‘Η Εὐρωπαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Δουνάβεως καταβάλλει πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας τὸ ποσὸν τὸ ἀντιστοιχοῦν πρὸς τὰ νόμιμα τέλη καὶ τὰ φύλακτρα, τὸ ὁποῖον ἀνέρχεται εἰς πέντε ἑκατομμύρια ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς χιλιάδας ὀκτακοσίας ἐνενήκοντα τρεῖς (5.123.893) λιρέτας.

Ἄρθρον 3.

Μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ἀποτελοῦντος τὸ ἀντικείμενον τῆς συμφωνίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον επισυνάπτεται ἐν παραρτήματι τῇ παρούσῃ καὶ ἐνδεχομένως καὶ ἄλλων ὀφειλῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, ὁ χρυσὸς καὶ οἱ τίτλοι οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὰ ἄρθρα 1 & 2, ὡς καὶ τὰ ἄλλα περιουσιακὰ στοιχεῖα ἥτινα θὰ ἦτο δυνατόν νὰ ὑφίστανται εἰσέτι, ἀποτελοῦν ιδιοκτησίαν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως.

Ἄρθρον 4.

‘Η Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, μὴ οὐδὰ πιστώτρια τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, δηλοῖ ὅτι οὐδεμίαν ἀξίωσιν ἔχει ἐναντι ταύτης καὶ ἐναντι τῶν Κυβερνήσεων τῶν τριῶν λοιπῶν χωρῶν - μελῶν.

Αὗται παρέχουν ἐγγύησιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους καὶ τὰς προϋποθέσεις τὰς καθοριζόμενας εἰς τὴν ἐν παραρτήματι επισυναπτομένην τῇ παρούσῃ Δήλωσιν (Παράρτημα Α).

‘Η ἐν λόγω ἐγγύησις, δὲν εἶναι δυνατόν ἐν πάσῃ περιπτώσει, νὰ ἐπεκτείνεται πέραν τοῦ ἐνεργητικοῦ τὸ ὅποιον θὰ κατανεμηθῇ μεταξὺ τῶν τριῶν πιστωτριῶν κυβερνήσεων τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, καὶ θὰ εἶναι ἀνάλογος πρὸς τὰ μερίδια ἐκάστης τούτων.

Ἄρθρον 5.

Ἐκάστη προσυπογράφουσα Κυβέρνησις θὰ πρέπει νὰ γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ Ἰταλικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν ἐν Ρώμῃ, ὅτι συνεπληρώθη κανονικῶς ἡ συσταγματικὴ διαδικασία εἰς ἐκάστην χώραν διὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Όταν θά συμπληρωθῇ τὸ σύνολον τῶν ἀναγκαιουσῶν γνωστοποιήσεων περὶ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας ὡς καὶ τῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας Ἰταλίας, τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ, αἱ δύο συμφωνίαι θά τεθοῦν ταυτοχρόνως ἐν ἰσχύι καὶ ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις θά πληροφορηθῇ πρὸς ἐκάστην προσυπογράφουσαν Κυβέρνησιν, τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύι.

Ἐγένετο ἐν Ρώμῃ τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 εἰς πενταπλοῦν καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἕν δι' ἑκάστην προσυπογράφοντα :

Διὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἐπιτροπὴν Δουνάβεως :
(Υπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας :
(Υπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας :
(Υπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβ. Ἡνωμ. Βασιλ. Μ. Βρεταννίας καὶ Β. Ἰρλανδίας :
(Υπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :
(Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Δήλωσις.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, διαδηλοῦν τὰ ἑξῆς :

1. Ὑπὸ τὴν ιδιότητά των ὡς μελῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μ. Βρεταννίας δὲν ἔχουν νὰ διατυπώσουν οὐδεμίαν δῆλωσιν ἐναντι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Αὕτη, ὑπὸ τὴν ιδιότητά της ὡς μέλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, οὐδεμίαν δῆλωσιν ἔχει νὰ διατυπώσῃ ἐναντι τῶν τριῶν ἄλλων κυβερνήσεων.

2. Ἐν τούτοις, ἐάν, ἐν συνεχείᾳ ἐνδεχομένης διαλύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἐκαλεῖτο διὰ δικαστικῆς ἀποφάσεως ὅπως πραγματοποιήσῃ πληρωμὰς πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἢ πρὸς Ρουμάνους ὑπηκόους, ἢ πρὸς πρώην ὑπαλλήλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, ἢ πρὸς τοὺς δικαιούχους των, λόγῳ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἦτο μέλος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μεγ. Βρεταννίας, θά καταβάλουν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὰ ποσὰ τὰ ὁποῖα ἤθελον πληρωθῇ πρὸς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν ἢ πρὸς τοὺς Ρουμάνους ὑπηκόους, ἢ πρὸς τοὺς πρώην ὑπαλλήλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, ἢ πρὸς τοὺς δικαιούχους των, κατ' ἀναλογίαν καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐνεργητικῶν τὰ ὁποῖα αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μεγ. Βρεταννίας θά ἔχουν λάβει παρὰ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως.

3. Κατὰ τὴν αὐτὴν ἀναλογίαν καὶ ἐντὸς τῶν αὐτῶν ὁρίων, ἅπαντα τὰ δικαστικὰ ἐξόδα εἰς τὰ ὁποῖα ἤθελεν ὑποβληθῇ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις λόγῳ τῶν ἐνδεχομένων ὡς ἄνω δικαστικῶν ἀποφάσεων, θά καταβληθοῦν παρὰ τῶν τριῶν ἄλλων Κυβερνήσεων.

4. Αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μεγ. Βρεταννίας παραιτοῦνται τῶν δικαιωμάτων των διεκδικήσεως ἐναντι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, εἰς

περίπτωσιν καθ' ἣν, ἐν συνεχείᾳ τυχὸν διαλύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, θά ἐκαλοῦντο ὑπὸ μιᾶς δικαστικῆς ἀποφάσεως ὅπως διενεργήσουν πληρωμὰς πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας ἢ πρὸς τοὺς Ρουμάνους ὑπηκόους ἢ πρὸς τοὺς πρώην ὑπαλλήλους τῆς Ἐπιτροπῆς ἢ πρὸς τοὺς δικαιούχους των, λόγῳ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἦ αἱ τρεῖς ἑτέραι Κυβερνήσεις ὑπῆρξαν μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως.

5. Αἱ περὶ οὗ ὁ λόγος ὑποχρεώσεις θά ἰσχύσουν διὰ τὰς Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μεγ. Βρεταννίας ἀφοῦ αὗται εἰσπράξουν τὰ λαβεῖν τὰ ὁποῖα ὀφείλονται πρὸς αὐτάς καὶ θά ἐφαρμοσθοῦν μόνον εἰς ἐνδεχομένας δικαστικὰς ἀποφάσεις μεταγενεστέρας τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Ἐγένετο ἐν Ρώμῃ τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 εἰς τετραπλοῦν καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν ἕν δι' ἑκάστην προσυπογράφουσαν χώραν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.
(Υπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας.
(Υπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡν. Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας.
(Υπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.
(Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β'

Συμφωνία.

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας ἀφ' ἑνός, καὶ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, ἐνεργουσῶν ἀπὸ κοινοῦ ὡς μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως ἐδρευούσης ἐν Ρώμῃ, ἀφ' ἑτέρου.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας ἀφ' ἑνός, καὶ αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, ἐνεργοῦσαι ἀπὸ κοινοῦ ὡς μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως ἐδρευούσης ἐν Ρώμῃ, ἀφ' ἑτέρου.

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐπιλύσουν ἐκκρεμῇ οἰκονομικὰ προβλήματα σχετικὰ πρὸς τὸ λαβεῖν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως ἡ ὁποία εἶχε τὴν ἑδρὰν της ἐν Γαλατσίῳ, συμφώνησαν καὶ συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Δουνάβεως ἐδρευούσα ἐν Ρώμῃ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παραδώσῃ διὰ παρακρατήσεως ἐπὶ τοῦ ἰδιοῦ της ἐνεργητικοῦ, μετὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν μέτρων τῶν προβλεπομένων διὰ τῆς παραγρ. 2 τοῦ ἁρθροῦ 2 τῆς παρούσης συμφωνίας, μίαν ποσότητα ἀμειγροῦς χρυσοῦ 50,856 χγρ. (πεντήκοντα χιλιογράμμων καὶ ὀκτακοσίων πενήκοντα ἑξ γραμμαρίων), πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἄρθρον 2.

1. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας παραιτεῖται ἐξ ὀνόματός της καὶ ἐξ ὀνόματος τῶν παλαιῶν Ρουμάνων ὑπαλλήλων τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως ἡ ὁποία εἶχε τὴν ἑδρὰν της ἐν Γαλατσίῳ, καὶ τῶν δικαιούχων των, ἐκ πάσης διεκδικήσεως ἐναντι τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως τῆς ἐδρευούσης ἐν Ρώμῃ, καὶ ἐναντι τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβῃ ὅλα τὰ ἀπαραίτητα μέτρα ἵνα θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν Κυβερνήσεων-Μελῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως τῆς ἐδρευούσης ἐν Ρώμῃ, τὰ λαβεῖν τὰ παρακρατούμενα παρὰ τῆς εἰρημένης Ἐπιτροπῆς λαβεῖν. Παρὰ τῇ Τραπεζῇ Διεθνῶν Διακανονισμῶν δεκατέσσαρα κιλά πεντακόσια δέκα ἔξ γραμμάρια ἀμιγοῦς χρυσοῦ (14,516 γγρ.), παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Γαλλίας εἰκοσιτρία κιλά καὶ τετρακόσια ἐννέα γραμμάρια καὶ ἐννέα δέκατα γραμμαρίου (23,409.9 γγρ.) ἀμιγοῦς χρυσοῦ, παρὰ τῇ Τραπεζῇ Barclay's τοῦ Λονδίνου ὁμόλογα τοῦ Βρετανικοῦ Θησαυροφυλακίου διὰ ποσὸν (ἄξια ἀγορᾶς) ὀκτὼ χιλιάδων τετρακοσίων ἐβδομήκοντα πέντε λιρῶν στερλινῶν καὶ 68 πεννῶν (Λίρ. 8.475,68) ὡς καὶ τὴν ποσότητά χρυσοῦ ἥτις κατετέθη ἐν Ἰταλίᾳ ἐπ' ὀνόματι τῆς Διευθύνσεως Ναυτικοῦ Δουνάβεως: ἑκατὸν δεκατρία κιλά καὶ ἑξακόσια πενήκοντα τέσσαρα γραμμάρια ἀμιγοῦς χρυσοῦ (113,654), λαβεῖν ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας δηλοῖ ὅτι οὐδεμίαν ἀπαίτησιν ἔχει πλέον ἐναντι τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐναντι τῶν λοιπῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

3. Αἱ ἐν λόγῳ παραιτήσεις ἰσχύουν εὐθὺς ὡς παραδοθῇ εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας ἡ ποσότης χρυσοῦ ἢ προβλεπομένη διὰ τοῦ ἀρθροῦ 1ου.

Ἄρθρον 3.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι εὐθὺς ὡς περαιωθῇ ἡ προβλεπομένη διαδικασία διὰ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς ὑπὸ τῶν νομοθεσιῶν τῶν προσυπογραφουσῶν χωρῶν.

Ἡ κατάθεσις τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως θὰ λάβῃ χώραν ἐν Ρώμῃ, παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω, οἱ ἐκπρόσωποι τῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ρώμῃ τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 εἰς τέσσαρα ἀντίγραφα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐν δι' ἑκάστην προσυπογράφουσιν χώραν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλ. Δημοκρατίας Ρουμανίας:
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας:
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας:
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμ. Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας.
(Ὑπογραφή)

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πουλιούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1980 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	700
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	»	4.000
9. » » Δελτίο 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας	»	400
10. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου 'Αλληλοβοήθειας Προσωπικού του 'Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	35
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	5
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	»	200
9. » » Δελτίο 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας »	»	20
10. Για όλα τα τεύχη	»	450

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησης κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 5 δρχ., από 9 ως 24 σελ. 10 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 15 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 30 δρχ., από 81 σελ. και άνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 30 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στό τεύχος 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Εξόχνης:

Α' 'Ανωνύμων 'Εταιρειών:

1. Τών καταστατικών	Δρχ.	14.000
2. Τών αποφάσεων «περί συγχωνεύσεως ανωνύμων εταιρειών»	»	14.000
3. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών	»	3.000
5. Τών ισολογισμών κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί παροχής άδειας έπεκτάσεως τών έργασιων 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», τών εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων και τών αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις όποιες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	5.000
7. Τών αποφάσεων «περί εγκαταστάσεως υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορος και παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευσιν εν 'Ελλάδι άλλοδαπών 'Εταιρειών» και τών αποφάσεων «περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τών ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, τών κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τών ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 «περί 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», τών αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και τών αποφάσεων του 'Υπ. Συγκοινωνιών διά τούς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	1.500
9. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων τών Τραπεζικών 'Εταιρειών	»	1.500
10. Τών αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου «περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το χρη-		

ματιστήριο προς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»

Δρχ. 1.500

11. Τών αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς «περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	1.500
12. Τών αποφάσεων «περί εγκρίσεως τιμολογίων τών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών»	»	1.000

Β' 'Εταιρειών Περιορισμένης Εξόχνης:

1. Τών καταστατικών	Δρχ.	1.500
2. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών	»	1.500
3. Τών ισολογισμών κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τών εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων	»	1.500
5. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	600
6. Τών ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	600
7. Τών ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. ...	»	400
8. Τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	400

Γ' 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων»	»	1.500
2. Τών ισολογισμών τών ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	1.500

Δ' Τών δικαστικών πράξεων:

Δρχ. 600

II. Στό Τέταρτο τεύχος:

Τών δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	»	600
--	---	-----

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του έσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπράξεως, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/ση του 'Εθνικού Τυπογραφείου.

2. Οι συνδρομές του έξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή επ' ονόματι του Διευθυντή τών Διοικητικών και Οικονομικών 'Υποθέσεων του 'Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί τών ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην 'Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικού Τυπογραφείου),

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.,

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών έξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

'Ο Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ